

AVALIAÇÃO DE TRADUÇÕES: SALA DE AULA E CRÍTICA

Prof. Dr. Alvaro Echeverri
(Université de Montréal)

Prof. Dra. Marileide Dias Esqueda
(Universidade Federal de Uberlândia)

Organizadores

EXPEDIENTE

Universidade Federal de Uberlândia

Reitor
Prof. Valder Steffen Júnior

Vice-Reitor
Prof. Orlando César Mantese

Diretor da EDUFU
Prof. Guilherme Fromm

Diretor do Instituto de Letras e Linguística
Prof. Ariel Novodvorski

Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos (PPGEL)
Fernanda Mussalim

Coordenador do Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários (PPLET)
Ivan Marcos Ribeiro

EDUFU – Editora e Livraria da Universidade Federal de Uberlândia
Av. João Naves de Ávila, 2121 – Bloco 1S – Térreo – Campus Santa Mônica
CEP: 38.408-144 – Uberlândia – MG
Telefax: (34) 3239-4293
E-mail: vendas@edufu.ufu.br | www.edufu.ufu.br

Editoração: Prof. Igor A. Lourenço da Silva

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Sistema de Bibliotecas da UFU, MG, Brasil.

Letras & Letras, v. 35, n. 2, 2019, Uberlândia,
Universidade Federal de Uberlândia, Instituto de Letras e Linguística, 1985-

Semestral.

Modo de acesso: <http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras>

Editoração: Igor A. Lourenço da Silva.

Organização: Marileide Dias Esqueda, Álvaro Echeverri.

Diagramação: Igor A. Lourenço da Silva.

Revisão Inglês: Igor A. Lourenço da Silva.

ISSN: 1981-5239

1. Língua. 2. Literatura-Crítica. 3. Linguística.

1. Universidade Federal de Uberlândia. Instituto de Letras e Linguística.

CDU: 801(05)

Todos os artigos desta revista são de inteira responsabilidade de seus autores, não cabendo à Revista, ao Instituto de Letras e Linguística ou à Edufu qualquer responsabilidade legal sobre seu conteúdo.

LETRAS & LETRAS

Diretor

Igor A. Lourenço da Silva (UFU)

Conselho Consultivo

Israel de Sá (UFU)

Luisa Helena Finotti (UFU)

Carlos Augusto de Melo (UFU)

Conselho Editorial

Adriana Cristina Cristianini, UFU; Aline Ferreira, University of California – Santa Barbara (EUA); Alceu Dias Lima, UNESP – Araraquara; Ana Cristina Bezerril Cardoso, UFPB; Antônio Fernandes Júnior, UFG; Ariel Novodvorski, UFU; Betina Ribeiro Rodrigues da Cunha, UFU; Beth Brait, USP/PUC-SP; Brett Hyde, Washington University in St. Louis (EUA); Camila Nathalia de Oliveira Braga, UFPB; Carla Nunes Vieira Tavares, UFU; Carlos Piovezani, UFSCAR; Carmem Lúcia Hernandes Agustini, UFU; Carolina Barcellos, UnB; Cleudemar Alves Fernandes, UFU; Daniel Alves, UFPB; Dilma Maria de Mello, UFU; Douglas Altamiro Consolo, UNESP – São José do Rio Preto; Eduardo de Faria Coutinho, UFRJ; Elaine Cintra, UFPB; Eliana Dias, UFU; Eliane Silveira, UFU; Elisete Carvalho Mesquita, UFU; Elzimar Fernanda Nunes, UFU; Emília Mendes, UFMG; Enivalda Nunes Freitas e Souza, UFU; Félix Valentín Bugueño Miranda, UFRGS; Fernanda Costa Ribas, UFU; Fernanda Mussalim, UFU; Flavio Roberto Gomes Benites, UNEMAT; Guilherme Fromm, UFU; Ida Lucia Machado, UFMG; Ingedore V. Koch, UNICAMP; Ismael Ângelo Cintra, UNESP – Araraquara; Ivã Carlos Lopes, UNESP – São José do Rio Preto; Ivan Marcos Ribeiro, UFU; Iza Quelhas, UERJ; Jair Tadeu da Fonseca, UFSC; Joana Luiza Muylaert Muylaert Araújo, UFU; João Antônio Moraes, UFRJ; Joaquim Alves de Aguiar, USP; John Milton, USP; John Schwieter, Wilfrid Laurier University (Canadá); José Antônio Brandão Carvalho, Universidade do Minho (Portugal); José Guillermo Milán-Ramos, Universidad de la República (Uruguai); José Luiz Meurer, UFSC; José Olimpio de Magalhães, UFMG; José Magalhães, UFU; Juliana Santini Santini, UNESP – Araraquara; Kênia Maria de Almeida Pereira, UFU; Krzysztof Migdalski, University of Wroclaw (Polônia); Leila Bárbara, PUC-SP; Leonardo Franciso Soares, UFU; Luciana Borges, UFG; Luciana Moura Collucci Camargo, UFTM; Luciane Leipnitz, UFPB; Luciene Azevedo, UFBA; Luiz Carlos Travaglia, UFU; Luzmara Curcino, UNESP – Araraquara; Márcio Roberto Soares Dias, UESB; Marco Antônio Villarta-Neder, UFLA; Margarita Correia, Universidade de Lisboa (Portugal); Maria Aparecida Caltabiano, PUC-SP; Maria Aparecida Resende Ottoni, UFU; Maria Cecília de Lima, UFU; Maria das Graças Fonseca Andrade, UESB; Maria do Rosario de Fatima Valencise Gregolin, UNESP – Araraquara; Maria Helena de Paula, UFG; Maria Inês de Almeida, UFMG; Maria Inês Vasconcelos Felice, UFU; Maria Ivonete Santos Silva, UFU; Maria José Rodrigues Faria Coracini, UNICAMP; Maria Luiza Braga, UFRJ; Maria Suzana Moreira do Carmo, UFU; Marisa Martins Gama Khalil, UFU; Maura Alves de Freitas Rocha, UFU; Mike Scott, University of Liverpool (Reino Unido); Moacir Lopes de Camargos, UNIPAMPA; Nélia Scott, University of Liverpool (Reino Unido); Nilton Milanez, UEFS; Orlando Nunes de Amorim, UNESP – São José do Rio Preto; Orlando Vian Jr., UFRN; Oziris Borges Filho, UFTM; Paulo Fonseca Andrade, UFU; Rauer Ribeiro Rodrigues, UFMS; Regina Igel, University of Maryland College Park (EUA); Regma Maria dos Santos, UFG; Roberto Acízelo de Souza, UERJ; Roxane Helena Rodrigues Rojo, UFRJ; Sergio Ifa, UFAL; Simone Hashiguti, UFU; Solange Fiuza Cardoso Yokozawa, UFG; Stéfano Paschoal, UFU; Susana Borneo Funck, UCPEL; Suzi Frankl Sperber, UNICAMP; Tania R. S. Romero, UFLA; Valeska V. S. Souza, UFU; Vera Lúcia Follain de Figueiredo, PUC-RJ; Vera Lúcia Carvalho Casa Nova, UFMG; Walcir Cardoso, Concordia University (Canadá); Waldenor Barros Moraes Filho, UFU; William Tagata, UFU.

Pareceristas *ad hoc*:

Carolina Paganine (UFF)

Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS)

Débora Montenegro (PUC-RS)

Fernanda Aquino Sylvestre (UFU)

Francine de Assis Silveira (UFU)

Gleiton Malta (UnB)

Gloria Regina Loreto Sampaio (PUC-SP)

Reynaldo Pagura (U of I)

Marcia Atalla Pietroluongo (UFRJ)

Sandra Faria Almeida (UFJF)

Saulo Xavier (UniEVANGÉLICA)

Silvana Maria de Jesus (UFU)

Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP)

Tânia Liparini Campos (UFPB)

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO

Avaliação de Traduções	i-xiii
------------------------	--------

ARTIGOS

Laboratório de Tradução da Unila	1-17
----------------------------------	------

Bases teóricas para um projeto de revisão de traduções, buscando o aprimoramento das produções de tradutores e tradutoras em formação	18-33
---	-------

Avaliação de roteiros de audiodescrição	34-61
---	-------

Skopostheorie na sala de aula	62-78
-------------------------------	-------

Conhecimento de domínio e subcompetências bilíngue, instrumental e conhecimento sobre tradução na avaliação de qualidade de traduções de manuais de instrução	79-103
---	--------

O uso da autoavaliação no desenvolvimento da expertise em interpretação	104-117
---	---------

Intérprete em formação	118-138
------------------------	---------

An overview of assessment in interpreting	139-160
---	---------

A primeira tradução em espanhol de The Solid Mandala, de Patrick White	161-180
--	---------

Rilke: um "francês" entre os franceses	181-196
--	---------

ENTREVISTAS

Entrevista com a Profa. Dra. Martha Lucía Pulido Correa	197-203
---	---------

Entrevista com a Profa. Dra. Dorothy Kelly	204-211
--	---------

Entrevista com o Prof. Dr. Donald C. Kiraly	212-218
---	---------

TRADUÇÕES

Da comunicação à qualidade em interpretação e tradução	219-245
--	---------

Avaliando a re-expressão e criatividade de alunos de tradução	246-260
---	---------